**Франсис Пуленк**

**Calligrammes – Каллиграммы**

Для голоса и фортепиано на стихи Гийома Ароллинера

**FP 140 (1948)**

Подстрочный перевод с французского,

комментарий и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты песен доступны в интернете по ссылке:

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

Каллиграммы – фигурные стихи: напечатанные в форме какой-либо геометрической фигуры, или даже рисунка.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: L'espionne**  Pale espionne de l'Amour  Ma mémoire à peine fidèle  N'eut pour observer cette belle  Forteresse qu'une heure un jour  Tu te déguises  A ta guise  Mémoire espionne du cœur  Tu ne retrouves plus l'exquise  Ruse et le cœur seul est vainqueur  Mais la vois-tu cette mémoire  Les yeux bandés prête à mourir  Elle affirme qu'on peut l'en croire  Mon cœur vaincra sans coup férir  \*\*\* | **№ 1: Шпионка**  Незаметная слежка за Любовью.  Память моя едва ли надёжна.  Не надо было заглядываться на эту красотку,  Неприступную лишь один час в день.  Ты маскируешься  На досуге  Шпионаж – это память сердца  Ты не найдёшь более изысканной  Уловки, и сердце одно побеждает  Но эту память ты увидишь  Завяжи глаза, приготовься умереть  Утверждают, что этому можно верить.  Сердце моё побеждает без кровопролития.  \*\*\* |
| Любовь Шпионка Седина  Душа печалями полна  Одна печаль другой верней  Не может вынести она летящих ощущений дней  Ты обесцветилась.  На цвет  и вкус, шпионка, не найдёшь  Товарища. Но вкуса нет.  Захватчица, беги — уйдёшь.  Вглубь памяти смотри, хитри  Глаза устали умирать  Ей больше нечего сказать  О сердце стукни и замри  Перевод Максима Анкудинова  \*\*\* |  |
| **№ 2: Mutation**  Une femme qui pleurait  Eh! Oh! Ha!  Des soldats qui passaient  Eh! Oh! Ha!  Un éclusier qui pêchait  Eh! Oh! Ha!  Les tranchées qui blanchissaient  Eh! Oh! Ha!  Des obus qui pétaient  Eh! Oh! Ha!  Des allumettes qui ne prenaient pas  Et tout  A tant changé  En moi  Tout sauf mon Amour  Eh! Oh! Ha!  \*\*\* | **№ 2: Перемена**  Женщина плачет  Эх! Oх! Aх!  Мимо солдаты идут  Эх! Oх! Aх!  Сторож рыбачит  Эх! Ох! Aх!  Побелевшие траншеи  Эх! Oх! Aх!  Разорвавшиеся снаряды  Эх! Oх! Aх!  Незажжёные спички  И всё  Так сильно поменялось  Во мне...  Всё, кроме любви моей...  Эх! Oх! Aх!  \*\*\* |
| **№ 3: Vers le sud**  Zenith  Tous ces regrets  Ces jardins sans limite  Où le crapaud module un tendre cri d'azur  La biche du silence éperdu passe vite  Un rossignol meurtri par l'amour chante sur  Le rosier de ton corps dont j'ai cueilli les roses  Nos cœurs pendent ensemble au même grenadier  Et les fleurs de granade en nos regards écloses  En tombant tour à tour ont jonché le sentier  \*\*\* | **№ 3: На юг**  Зенит  И нет конца садам  И сожаленьям  И жабы нежный стон синеет в тишине  А тишина дрожит затравленным оленем  И плачет соловей и там наедине  Я розы твои рву и пьян от аромата  Два сердца в зелени торопятся цвести  И загораются в зрачках цветы граната  И прямо под ноги летят на всем пути  Перевод А. Гелескула  \*\*\* |
| **№ 4: Il pleut**  Il pleut des voix de femmes comme si elles  étaient mortes même dans le souvenir  c'est vous aussi qu'il pleut merveilleuses  recontres de ma vie ô goutelettes  et ces nauges cabrés se prennent à hennir  tout un univers de villes auriculaires  écoute s'il pleut tandis que le regret  et le dédain pleurent une ancienne musiqu  e écoute tomber les liens  qui te retiennent en haut et en bas  \*\*\* | **№ 4: Дождь**  Дождь женских голосов льёт в памяти моей как  из небытия  То каплями летишь из прошлого ты волшебство  далёких встреч  И вздыбленные облака стыдят вселенную всех  раковин ушных  Прислушайся к дождю быть может это старой  музыкою плачет презрение и скорбь  Прислушайся то рвутся узы что тебя удерживают  на земле и небесах  Перевод М. Яснова  \*\*\* |
| **№ 5: Aussi bien que les cigales**  Gens du midi gens du midi vous n'avez  donc pas regardé les cigales que vous  ne savez pas creuser que vous  ne savez pas vous éclairer ni voir  Que vous manque-t'il donc pour voir aussi bien  que les cigales  Mais vous savez encore boire comme les cigales  ô gens du midi gens du soleil  gens qui devriez savoir creusez et voir aussi  bien pour le moins aussi bien que les cigales  Eh quoi! vous savez boire et ne savez plus pisser utilement comme les cigales  le jour de gloire sera celui où vous saurez creuser  pour bien sortir au soleil  creusez voyez buvez pissez  comme les cigales  gens du Midi il faut creuser voir boire pisser aussi bien que les cigales  pour chanter commes elles  LA JOIE ADORABLE DE LA PAIX SOLAIRE  \*\*\* | **№ 5: Как и цикады**  Люди юга люди юга вроде вас  не следят за цикадами как вы  и как вы не копают  никто не сумеет так вас осветить иль увидеть  Чего же тогда вам не хватает дабы увидеть  также цикад  Но вы все равно можете пить как цикады  о люди юга люди солнца  люди, которые должны знать как копать и видеть как ну по крайней мере так же как и цикады  А что! пить вы умеете а вдобавок не знаете  как полезно мочиться наподобие цикад  день славы будет тот день когда вы сможете копать чтобы выйти прямо на солнце  ройте пейте идите мочитесь  как цикады  людям юга нужно копать видеть пить мочиться как цикады  петь как они  ВОСХИТИТЕЛЬНАЯ РАДОСТЬ СОЛНЕЧНОГО МИРА  \*\*\* |
| **№ 7: Voyage**  Adieu amour nuage qui fuis  et n'a pas chu pluie féconde  refais le voyage de Dante  Télégraphe oiseau qui laisse tomber  ses ailes partout  Où va donc ce train qui meurt au loin  Dans les vals et les beaux bois frais  du tendre été si pâle  La douce nuit luneaire et pleine d'étoiles  C'est ton visage que je ne vois plus | **№ 7: Путь**  Прощай любви облако что проносится  не проливая дождя плодородного  повторяя путь Данте  Телеграфируй птице что крылья свои  опускает повсюду  Куда же тот поезд идёт что вдали умирает  В долинах и красивых прохладных лесах  нежного бледного лета  Эта блаженная ночь лунная и полная звёзд  Это твоё лицо которого я больше не вижу |